

L'accompli des verbes réguliers

Cours d'arabe en 5e

Découvrir l'accompli arabe 5e : le récit de Nadia

Nadia raconte ses vacances d'été. Lis son texte et repère les verbes : ils parlent tous d'actions passées.

فِي الصَّيْفِ زُرْتُ تُونِسَ مَعَ أُسْرَتِي. ذَهَبْنَا إِلَى الْبَحْرِ كُلَّ يَوْمٍ.
لَعِبَ أَخِي بِالْكُرَةِ، وَجَلَسَتْ أُمِّي تَحْتَ الشَّمْسِيَّةِ. أَنَا شَرِبْتُ عَصِيرَ الْبُرْتُقَالِ وَكَتَبْتُ بِطَاقَةً
لِصَدِيقَتِي.
فِي الْمَسَاءِ رَجَعْنَا إِلَى الْفُنْدُقِ.

Traduction : En été, j'ai visité la Tunisie avec ma famille. Nous sommes allés à la mer chaque jour. Mon frère a joué au ballon et ma mère s'est assise sous le parasol. Moi, j'ai bu un jus d'orange et j'ai écrit une carte à mon amie. Le soir, nous sommes rentrés à l'hôtel.

Observe la fin des verbes : شَرِبْتُ et كَتَبْتُ pour « je », ذَهَبْنَا et رَجَعْنَا pour « nous », جَلَسَتْ pour « elle ». C'est la terminaison qui indique qui a fait l'action.

Comprendre : une base et des terminaisons

Définition

L'accompli (الْمَاضِي *(al-māḍī)*) exprime une action **terminée**. En français, on le traduit le plus souvent par le passé composé : كَتَبْتُ (*katabtu*) = j'ai écrit. On trouve le verbe dans le dictionnaire à la forme « il » : كَتَبَ (*kataba*) = il a écrit.

Pour conjuguer, on part de la forme هُوَ : كَتَبَ (*kataba*). On garde les trois lettres ب ت ك et on change seulement la fin.

Les terminaisons de l'accompli

Français	Pronom	Terminaison	Verbe écrire
je	أَنَا	تُ	كَتَبْتُ
tu (garçon)	أَنْتَ	تُ	كَتَبْتَ
tu (fille)	أَنْتِ	تِ	كَتَبْتِ
il	هُوَ	-	كَتَبَ
elle	هِيَ	تُ	كَتَبَتْ
nous	نَحْنُ	نَا	كَتَبْنَا
vous	أَنْتُمْ	تُمْ	كَتَبْتُمْ
ils	هُمْ	وَا	كَتَبُوا

Chaque personne a sa terminaison : apprends-les en couleurs.

Règle

Accompli = base du verbe + terminaison de la personne. Devant les terminaisons **تُمْ**, **تِ**, **تُ**, **تُ** et **تُ**, la dernière lettre de la base prend un soukoun.

Pronom	Accompli	Prononciation	Français
أَنَا	كَتَبْتُ	katabtu	j'ai écrit
أَنْتَ	كَتَبْتَ	katabta	tu as écrit (garçon)
أَنْتِ	كَتَبْتِ	katabti	tu as écrit (fille)
هُوَ	كَتَبَ	kataba	il a écrit
هِيَ	كَتَبَتْ	katabat	elle a écrit
نَحْنُ	كَتَبْنَا	katabnā	nous avons écrit
أَنْتُمْ	كَتَبْتُمْ	katabtum	vous avez écrit

هُمْ	كَتَبُوا	katabū	ils ont écrit
------	----------	--------	---------------

D'autres verbes réguliers à l'accompli

Tous les verbes réguliers suivent le même modèle. Certains ont la voyelle *i* au milieu, comme لَعِبَ (la'iba) ou شَرِبَ (shariba) : elle reste à toutes les personnes (لَعِبْتُ (la'ibtu), شَرِبْنَا (sharibnā)).

Une base fixe + une terminaison

$$\text{ذَهَبْتُ} = \text{تُ} + \text{ذَهَبَ}$$

je suis allé(e)

$$\text{لَعِبْنَا} = \text{نَا} + \text{لَعِبَ}$$

nous avons joué

$$\text{جَلَسَتْ} = \text{تْ} + \text{جَلَسَ}$$

elle s'est assise

La base garde ses lettres : seule la fin change selon la personne.

La base garde ses lettres, seule la terminaison change.

Arabe	Prononciation	Français
كَتَبَ	kataba	écrire
دَرَسَ	darasa	étudier
لَعِبَ	la'iba	jouer
ذَهَبَ	dhahaba	aller
شَرِبَ	shariba	boire
فَتَحَ	fataḥa	ouvrir
جَلَسَ	jalasa	s'asseoir
رَجَعَ	raja'a	revenir, rentrer
خَرَجَ	kharaja	sortir

سَمِعَ	sami'a	entendre, écouter
أَمْسَ	'amsi	hier
فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي	fī l-'usbū'i l-māḍī	la semaine dernière

Raconter au passé et dire « je n'ai pas »

Avec l'accompli, on emploie souvent un marqueur du passé : أَمْسَ ('amsi) (hier), فِي الصَّيْفِ (fī ṣ-ṣayfi) (en été), فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي (fī l-'usbū'i l-māḍī) (la semaine dernière).

Exemple

زُرْتُ تُونِسَ فِي الصَّيْفِ.

J'ai visité la Tunisie en été.

خَرَجْنَا مِنَ الْمَدْرَسَةِ أَمْسَ.

Nous sommes sortis de l'école hier.

Règle

Pour dire qu'une action n'a pas eu lieu, on place مَا (mā) devant le verbe à l'accompli, sans rien changer d'autre : كَتَبْتُ (j'ai écrit) → مَا كَتَبْتُ (mā katabtu) (je n'ai pas écrit).

مَا ذَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ أَمْسَ.

Je ne suis pas allé au marché hier.

Les pièges de l'accompli

Attention

Ne confonds pas كَتَبْتُ (katabtu, j'ai écrit) et كَتَبَتْ (katabat, elle a écrit) : ce sont les mêmes lettres ! Seules les voyelles changent : soukoun sur le ب et u à la fin pour « je » ; a sur le ب et soukoun à la fin pour « elle ».

À la forme « ils », on écrit un alif final qui ne se prononce pas : كَتَبُوا se lit katabū.

Autre piège : كَتَبْتَ (tu as écrit, garçon) et كَتَبْتِ (tu as écrit, fille) ne diffèrent que par la

dernière voyelle. Quand tu lis à voix haute, prononce bien le *a* ou le *i* final.

Culture

Dans tout le monde arabe, du Maroc à Oman, les récits, les contes et les articles de presse sont écrits à l'accompli. Les contes commencent souvent par **كَانَ يَا مَا كَانَ** (*kāna yā mā kān*), l'équivalent de « Il était une fois ».

À retenir

- L'accompli raconte une action terminée : **كَتَبْتُ** = j'ai écrit.
- Terminaisons : **نُتِ ، نَتَ ، نَ ، نَا ، نُمُ ، نُوا**.
- Négation : **مَا** + accompli : **مَا كَتَبْتُ**.
- Attention à **كَتَبْتُ** (je) et **كَتَبَتْ** (elle).

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur l'accompli, puis teste-toi avec le QCM sur l'accompli. Pour parler de l'avenir, revois le cours sur le futur, et pour dire « j'étais », découvre le verbe *kāna*.